

Cuando te encuentres de camino a Ítaca...

Diálogo con las musas

ANTOLOGÍA DE TEXTOS PARA
YO CONOZCO MI HERENCIA, ¿Y TÚ?



AP, IX, 251

"Oh el peor enemigo de las Musas,
tú, que devoras las páginas de los libros,
huésped funesto de los agujeros,
que sin cesar te alimentas de lo que
robas a la ciencia, ¿por qué, negro
animal, tiendes tus trampas a los sagrados
pensamientos, dejando marcas de tu odiosa
imagen?
Huye lejos de las musas,
vete muy muy lejos para no inspirar
en el ojo de un buen juez una malhadada mirada."

Algunas consideraciones previas...

Antes de mirar los textos, queridos amigos y colaboradores, queríamos deciros algunas cosas... Son solo sugerencias, para facilitar vuestra labor.

Los textos son largos, aunque no tienen que leerse todos, claro (adjuntamos también en otro archivo una versión breve).

He intentado hacerlo de forma que podáis prescindir de cualquiera de ellos o incluir cuantos os gusten o cambiar, o recortar, o alargar... Configurando una estructura flexible y dinámica... Ésta ha sido la intención.

Incluimos, de nuestra cosecha, una especie de Aedo Rapsoda, narrador-guía (lo llamamos R. y pueden ser representado por distintos alumnos en cada sección), una figura atemporal, que ha sobrevivido desde Homero hasta hoy, un Virgilio dantesco que nos guía por los versos y escritos de nuestra tradición y que introduce muy brevemente algunos autores, personajes y pasajes. Este Rapsoda al comienzo de la antología está profundamente inspirado, es totalmente homérico, no rompe con la ilusión épica, sin embargo, poco a poco, la inspiración viene y va, la musa revolotea, jugando con él, y a veces le infunde la palabra divina y otras no, asistiremos así a su humanización y adaptación a la evolución de los textos y de los tiempos, hasta que nuestro guía finalmente tomará conciencia de su labor en esta historia, de la necesidad de la memoria de nuestros clásicos, de la importancia del pasado para entender el presente, todo gracias al diálogo con las musas.

Este personaje es completamente prescindible, desde luego, no tengáis problema, si os parece infantil o inadecuado o insulso o ridículo, ELIMINADLO. Los textos quedan igual. Lo hacemos por sugerencia de algunos compañeros para dar un hilo conductor dedicado a los alumnos más jóvenes de los institutos. Al final ha quedado como una obrita teatral, con acotaciones y todo.

¡Rogamos a los dioses olímpicos que sea de vuestro agrado, amigos!

Diana M. de Paco Serrano

Participantes:**Rapsoda (uno o muchos alumnos)****Autores****Autoras****Héroes****Heroínas****Sabios****Sabias****Hombres****Mujeres**

Proemio. La inspiración y las musas:

R- Cuando la musa canta, la palabra del poeta está inspirada por los dioses...

Es, sin duda, como muestra la más antigua poesía épica cantada por los aedos, la musa, hija de Zeus y Mnemosine –La Memoria- según Hesíodo, la que cuenta a través de nosotros los poetas los hechos divinos y humanos: **Y el respeto mayor los aedos merecen, que a ellos sus cantares la musa enseñó por amor de su raza.** (VIII, 479)

R.- Así lo hace en la *Ilíada* de Homero¹ ...(*Le da paso al Aedo homérico.*)

Homero.- **¡Canta, diosa, la ira de Aquiles el de Peleo!**
Ira maldita, que echó en los Aquivos tantos de duelos,
Y almas muchas valientes allá arrojó a los infiernos
De hombres de pro, a los que dejó por presa a los perros
Y pájaros todos; y se cumplía de Zeus el acuerdo,
Desde la vez que primera discordes se departieron
Señor-de-mesnada el Atreida y Aquiles hijo-del-cielo.

Μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἄχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
ἠρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
οἰωνοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,
ἔξ οὔ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
Ἄτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.

R.- (*Le hace una señal para que termine, y da paso al siguiente*)

Y en la *Odisea* del héroe hacia su patria...

Homero².- **Musa, dime del hábil varón que en su largo extravío,**
Tras haber arrasado el alcázar sagrado de Troya,

¹ *Ilíada*, A, 1-7. Trad. rítmica Agustín García Calvo.

² *Odisea*, α 1-9 Trad. José Manuel Pabón

Conoció las ciudades y el genio de innúmeras gentes.
 Muchos males pasó por las rutas marinas luchando
 Por sí mismo y su vida y la vuelta al hogar de sus hombres
 Pero a éstos no pudo salvarlos con todo su empeño,
 Que en las propias locuras hallaron la muerte. ¡Insensatos!
 Devoraron las vacas del Sol Hiperión e, irritada
 La deidad los privó de la luz del regreso. Principio
 Da a contar donde quieras, ¡Oh diosa nacida de Zeus!

**Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ
 πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσε·
 πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,
 πολλὰ δ' ὃ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὄν κατὰ θυμόν,
 ἀρνύμενος ἣν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἐταίρων.
 ἀλλ' οὐδ' ὣς ἐτάρους ἐρρύσατο, ἰέμενός περ·
 αὐτῶν γὰρ σφετέρησιν ἀτασθαλίησιν ὄλοντο,
 νήπιοι, οἳ κατὰ βοῦς Ἑπερίονος Ἥελίοιο
 ἦσθιον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ.
 τῶν ἀμόθεν γε, θεά, θύγατερ Διός, εἰπέ καὶ ἡμῖν.**

R. Y del mismo modo fueron al encuentro de Hesíodo y le inspiraron la divina palabra para cantar el nacimiento del mundo

Hesíodo³.- **Comencemos nuestro canto por las musas helicóniadas que habitan la montaña grande y divina del Helicón.**

[...]

Ellas precisamente enseñaron una vez a Hesído un bello canto mientras apacentaba sus ovejas al pie del divino Helicón. Este mensaje a mí en primer lugar me dirigieron las diosas, las Musas Olímpicas, hijas de Zeus portador de la égida.

Y me dieron un cetro después de cortar una admirable rama de florido laurel. Infundiéronme voz divina para celebrar el futuro y el pasado y me encargaron alabar con himnos la estirpe de los felices Sempiternos y cantarles siempre a ellas mismas al principio y al final.

¡Salud, hijas de Zeus! Otorgadme el hechizo de vuestro canto.

3 *Teogonía*, 1-2, 22 ss., 30-34, 103 ss. Trad. A. Pérez Giménez y A. Martínez Díaz.

[...]

En primer lugar existió el Caos.
Después Gea la de amplio pecho, sede siempre segura
de todos los inmortales que habitan la nevada cumbre del Olimpo.

Μουσάων Ἑλικωνιάδων ἀρχώμεθ' ἀείδειν,
αἴ θ' Ἑλικῶνος ἔχουσιν ὄρος μέγα τε ζάθεόν τε,

[...]

αἴ νύ ποθ' Ἡσίοδον καλήν ἐδίδαξαν ἀοιδήν,
ἄρνας ποιμαίνονθ' Ἑλικῶνος ὑπο ζαθέοιο.
τόνδε δέ με πρότιστα θεαὶ πρὸς μῦθον ἔειπον,
Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο·

καί μοι σκῆπτρον ἔδον δάφνης ἐριθηλέος ὄζον
δρέψασαι, θηητόν· ἐνέπνευσαν δέ μοι αὐδήν
θέσπιν, ἵνα κλείοιμι τά τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα,
καί μ' ἐκέλονθ' ὕμνεϊν μακάρων γένος αἰὲν ἐόντων,
σφᾶς δ' αὐτὰς πρῶτόν τε καὶ ὕστατον αἰὲν ἀείδειν.

χαίρετε τέκνα Διός, δότε δ' ἡμερόεσσαν ἀοιδήν·

[...]

ἦτοι μὲν πρότιστα Χάος γένητ'· αὐτὰρ ἔπειτα
Γαῖ' εὐρύστερνος, πάντων ἔδος ἀσφαλὲς αἰεὶ
ἀθανάτων οἳ ἔχουσι κάρη νιφόεντος Ὀλύμπου,

R.- A las divinidades pide sustento Ovidio, el poeta que dibuja con palabras las más hermosas transformaciones legendarias en sus *Metamorfosis*...

Ovidio⁴.- **Mi inspiración me lleva a hablar de las figuras transformadas en cuerpos nuevos:** dioses, sed favorables a mis proyectos (pues vosotros mismos ocasionasteis también esas transformaciones) y entrelazad mi poema sin interrupción desde los albores del origen del mundo hasta mi época.

In nova fert animus mutata dicere formas

4 *Metamorfosis*, I, 1 ss. Trad. Consuelo Álvarez Morán y Rosa M. Iglesias Montiel.

corpora; di coeptis (nam vos mutastis et illas)
 adspirate mei primaque ab origine mundi
 ad mea perpetuum deducite tempora carmen.

R.- Y su memoria reclama Virgilio para poder realizar con Eneas un legendario viaje hacia Roma...

Virgilio⁵.- **Canto las hazañas y al héroe que, huyendo por imposición del destino,** fue el primero en llegar desde las costas de Troya a Italia y a las riberas de Lavinio. [...]

Musa, recuérdame las causas...

Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris
 Italiam, fato profugus, Laviniaque venit
 litora, [...]
 Musa, mihi causas memora [...]

El héroe, el hombre, el amor y la muerte:

R.- Y de este modo, inspirados por la divinidad, cantamos a los héroes que luchan con furia en combate y sufren, también, el duelo en su corazón, se conmueven ante la imagen de sus seres queridos y derraman enternecedoras lágrimas de dolor⁶... En nuestro canto épico, Andrómaca despide a su esposo, Héctor, consciente de que será la última vez que lo verá con vida, tentando en vano de retenerlo junto a ella y a su pequeño hijo:

Andrómaca.- **Héctor, y tú para mí eres padre y madre patrona,**
 Y hermano también, y también mi florida prenda de bodas.
 Mas ¡ea, apiádate ya, y en la torre quédate ahora!
 No dejes huérfano al niño y a tu mujer viuda y sola.

Ἕκτορ ἀτὰρ σύ μοί ἐσσι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ
 ἠδὲ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης·
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε καὶ αὐτοῦ μίμν' ἐπὶ πύργῳ,
 μὴ παῖδ' ὀρφανικὸν θήης χήρην τε γυναῖκα·

⁵ Virgilio, *Eneida*, I, 1 ss.

⁶ (Se pueden incluir también, *Od.* VIII, 520, lágrimas de Odiseo; *Il.* VI, 430; *Il.* XXXIII 60-100 Aquiles sueña con Patroklo. Hemos incidido más en los textos de *Iliada* por homenajear a García Calvo; también *Eneida*, VI, 1 ss.)

[...]

R.- Tras la muerte de Héctor, a manos de Aquiles, su anciano padre, Príamo, ilustre Rey de Troya, con fatiga se presenta en la tienda del héroe griego de los pies ligeros para suplicarle que le entregue el cadáver de su hijo, se abrazan y lloran a sus amados difuntos arrojados al Hades, Héctor, matador de hombres, y Patroclo, el amigo más querido:

Príamo.- ¡Acuérdate tú de tu padre, Aquiles de-dioses-dechado!

De tal edad como yo, en el triste umbral de los años

[...]

μνήσαι πατρὸς σοῖο θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,
τηλίκου ὥς περ ἐγών, ὄλοῶ ἐπὶ γήραος οὐδῶ·

Homero.- Tal dijo; y le despertó por el padre el ansia de llanto;

Y, tras de sus manos asir, apartó mansamente al anciano;
Y ambos, el uno en recuerdo de Héctor el sanguinario
Estaba, a los pies revolcado de Aquiles, prieto llorando
Y Aquiles también por su padre lloraba a ratos y a ratos
Por Patroklés; y subían al techo sollozos de ambos.

Ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα πατρὸς ὑφ' ἡμερον ὄρσε γόοιο·
ἀψάμενος δ' ἄρα χειρὸς ἀπώσατο ἦκα γέροντα.
τῷ δὲ μνησαμένῳ ὃ μὲν Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο
κλαῖ' ἀδινὰ προπάροιθε ποδῶν Ἀχιλλῆος ἐλυσθείς,
αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς κλαῖεν ἐὼν πατέρ', ἄλλοτε δ' αὖτε
Πάτροκλον· τῶν δὲ στοναχὴ κατὰ δώματ' ὀρώρει.

R.- **Ibant oscuri sola sub nocte per umbram**⁷... ¡Virgilio! Y los dioses, siempre presentes... Las divinidades, cumpliendo su plan, encienden el amor y la pasión en el corazón de los humanos y, contra ello, cualquier lucha resulta inútil... No de otro modo le ocurrió a la reina Dido, al cruzar su destino con el piadoso Eneas:

Dido⁸.- **Ana, querida hermana, ¡qué ensueños me desvelan y me angustian!**

⁷ VI, 268.

⁸ Virgilio, *Eneida* IV, 9 ss. Proponemos que este pasaje lo lean dos Didos, latín y Castellano, alternando verso a verso

¡Qué huésped tan extraordinario ha entrado en nuestra casa!
 ¡Qué rostro el suyo! ¡Qué fuerza en su pecho y en sus armas!
 Ciertamente creo, y mi confianza no es vana, que es de raza divina.
 El temor delata las almas cobardes. ¡Ay, qué destino lo atormentó!
 ¡Qué combates librados narraba!
 Si no estuviera en mi ánimo, fija e incommovible
 La determinación de no unirme a nadie en matrimonio,
 Después de que mi primer amor me dejó abandonada con la muerte;
 Si no estuviera hastiada del tálamo y la antorcha nupcial
 A esta única infidelidad quizá habría podido sucumbir.

Anna soror, quae me suspensam insomnia terrent!
 quis nouus hic nostris successit sedibus hospes, 10
 quem sese ore ferens, quam forti pectore et armis!
 credo equidem, nec uana fides, genus esse deorum.
 degeneres animos timor arguit. heu, quibus ille
 iactatus fatis! quae bella exhausta canebat!
 si mihi non animo fixum immotumque sederet 15
 ne cui me uinclo uellem sociare iugali,
 postquam primus amor deceptam morte fefellit;
 si non pertaesum thalami taedaeque fuisset,
 huic uni forsan potui succumbere culpae.

Pasión, emoción , erotismo, enredos... del amor al odio:

R. ¿Qué amores no se viven y se cantan, musa? ¿Qué pasiones no se sienten con tal fuerza que parecen desterrar el corazón del cuerpo? Los poetas contemplan las pasiones desde dentro, hombres y, sin duda, mujeres de Grecia y Roma: Safo, Corina, Nónide, Ánite, Sulpicia, dialogan a continuación sobre los sentimientos⁹:

Catulo¹⁰.- **Odio y amo. ¿Por qué hago esto, quizá te preguntes?**
 No lo sé, pero siento que así sucede y sufro.

Odi et amo. Quare id faciam, fortasse requiris? Nesquio.
 Se fiere sentio et excrucior.

ambas lenguas.

9 Se puede considerar esta sección (y todas a partir de ahora) como un diálogo entre los diferentes poetas, por eso he fragmentado y alternado alguno de los poemas y todavía se podría distribuir en versos o en fragmentos más breves. Si no os gusta, pues ni caso a lo que hice. Como no tenemos mucho tiempo los poemas no están completos, sé que no es lo deseable, podéis completarlos. No me decidía.)

Safo.- Me parece igual a los dioses

El hombre aquél que frente a ti se
Sienta y escucha de cerca tu dulce voz
Y tu risa deseable...

φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν

ἔμμεν' ὄνηρ, ὅττις ἐνάντιός τοι
ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἄδου φωνεί-
σας ὑπακούει
καὶ γελαίσας ἡμέροεν,[...]

Catulo.- Aquel me parece ser igual a los dioses

Aquél, si fuera posible, supera incluso a los dioses
Quien sentando enfrente sin cesar
Mira y escucha tu risa amable...

Ille mi par esse deo videtur

Ille, si fas est, superare divos.
Qui **sedens** adversus identidem te
Spectat **et** audit
Dulce ridentem [...]

Safo.- Unos una tropa de jinetes,

otros una escuadra de infantes, otros una flota
dicen que es
lo más bello sobre la tierra,
Pero yo digo que lo más bello es
la persona amada.

οἱ μὲν ἰππῶν στρότον οἱ δὲ πῆσδων

οἱ δὲ νάων φαῖσ' ἐπ[ὶ] γᾶν μέλαι[ν]αν
ἔ]μμεναι κάλλιστον, ἔγω δὲ κῆν' ὅτ-
[]τω τις ἔραται·

Catulo¹¹.-

11 V, trad. A. García Calvo. Añado la versión de Quevedo, por si la preferís. Es hermosa.

Vivamos, Lesbía mía, y amemos,
y no estimemos en nada
los invidiosos rumores
de los viejos que nos cansan.
Pueden nacer y morir
los soles; mas si la escasa
luz nuestra muere, jamás

Lesbia mía, vivamos, nos amemos,
 Y el gruñir de los viejos personajes
 En total nos importe dos ochavos.
 Soles pueden ponerse, y vuelven soles:
 Al ponérsenos esta lucecita,
 Una noche a dormir nos queda eterna.
 Dame besos, y mil, y luego ciento
 Luego mil otra vez, de nuevo ciento;
 Luego, ya que sumes muchos miles,
 Confundamos la cuenta, no sepamos
 Ni un malvado nos pueda echar mal ojo
 Cuando sepa que había tantos besos.

Propertio.- **Cintia me cautivó, la primera, ¡ay de mí!**, con sus ojuelos
 A mí, no tocado por ninguna pasión anteriormente.
 [...]

 Y esta locura no se aleja de mí ya un año entero,
 Y, sin embargo, tengo a los dioses en contra de mí¹².

Cynthia prima suis miserum me cepit ocellis,
 contactum nullis ante cupidinibus.
 [...]

vuelve a arder en viva llama.
 Perpetua noche dormimos,
 y así, antes que la Parca 10
 de las prisiones del cuerpo
 descienda con llanto el alma,
 dame mil besos y ciento
 luego, y con mil acompaña
 éstos, y luego otros mil 15
 y otros cientos me da blanda;
 y tras éstos otros mil,
 y otros ciento; y cuando hayan
 confundido los millares
 la cuenta con esta traza, 20
 confusos los mezclaremos,
 sin saber en qué fin paran,
 y sin que ningún malsín
 invidie gloria tan alta:
 que no nos podrá ofender, 25
 aunque más malicia traiga,
 pues sólo sabe que hay besos;
 pero cuántos, no lo alcanza.

12

□ Propertio, Elegías,.... (Trad. Francisca Moya del Baño y Antonio Ruíz de Elvira)

et mihi iam toto furor hic non deficit anno,
cum tamen adversos cogor habere deos.

Meleagro.- **Tu beso es liga, y son fuego, Timarión, tus ojos:**
Si miras quemas y, si tocas, atas.

Safo.- **Eros, otra vez, el que afloja los miembros,**
Embriagador me arrastra,
Dulce y amarga, invencible serpiente.

Ἔρος δηῦτέ μ' ὀ λυσιμέλης δόνει,
γλυκύπικρον ἀμάχανον ὄρπετον

R.- Oh musa, hasta las trágicas heroínas del teatro, nacido en Grecia, sufren profundas heridas de amor...

Medea.- **¡Perdida me veo, y al perder la alegría de vivir, quiero morir,** amigas, pues quien sabía claramente que lo era todo para mí, mi marido, se ha convertido en el peor de los hombres. [...] ¡De todo lo que tiene vida y pensamiento, nosotras las mujeres, somos el ser más desgraciado!

ἐμοὶ δ' ἄελπτον πρᾶγμα προσπεσὸν τόδε
ψυχὴν διέφθαρκ'· οἴχομαι δὲ καὶ βίου
χάριν μεθεῖσα κατθανεῖν χρήζω, φίλαι.
ἐν ᾧ γὰρ ἦν μοι πάντα, γινώσκω καλῶς,
κάκιστος ἀνδρῶν ἐκβέβηχ' οὐμὸς πόσις.
πάντων δ' ὅσ' ἔστ' ἔμψυχα καὶ γνώμην ἔχει
γυναῖκές ἐσμεν ἀθλιώτατον φυτόν·

R.- ¡Terrible de ver! Mas así dijo. Y al cabo de un tiempo, encontramos héroes legendarios que escriben cartas secretas desvelando sus pasiones: De París a Helena, de Helena a Paris...

Paris¹³.- **Cuando te vi me quedé estupefacto** y sentí, atónito, que lo más íntimo de mi corazón ardía con emociones desconocidas. [...] De mí te lo puedes creer: inferior es tu gloria a la realidad y lo que se dice de tu belleza casi te hace daño.

Ut vidi, obstrupui praecordiaque intima sensi

13 Ovidio, *Heroidas*, XVI, París a Helena (135-6; 145-46) y Helena a París (1 ss.), trad. F. Moya

Attonitus curis incaluisse novis.
Credis et hoc nobis; minor est tua gloria vero,
Famaque de forma paene maligna tua est;

Helena.- [**Si me estuviese permitido no haber leído, Paris, lo que he leído,** conservaría como antes mi condición de honrada]
Ahora, después de haber violado tu carta mis ojos, la gloria de no contestar me parece insignificante. Has osado, extranjero, profanando la sacrosanta hospitalidad, poner a prueba la legítima fidelidad de una esposa.

[**Si mihi quae legi, Pari, non legisset liceret,**
Servarem numeros, sicut et ante, probae]
Nunc oculos tua cum violarit epistula nostros,
Non rescribendi gloria visa levis
Ausus es **hospitii** temeratis, advena, sacris
Legitimam nuptae sollicitare fidem.

R.- (*Más natural. Paulatinamente va adaptándose al estilo de los textos en su parlamento.*) ¿Sería Paris capaz de decir un piropo a su amada Helena que llenara de fuego su imagen? ¡Qué hermosa palabra me inspiras, oh musa, piropo! Tal vez tras un banquete entre amigos...

Vino y banquete:

R.- *¿In vino veritas?, ¿'Ev οἶνω ἀλήθεια?* Verdad hay en el vino... Refrescad, diosas, mi débil memoria y conducidnos con vuestro canto al simposio y a la fiesta en los versos convivales de nuestros poetas...

Teognis¹⁴.- **Yo, por mi parte,**
Como ya he bebido una cantidad de vino razonable,
Voy a mi casa a acordarme de la hora del sueño
Que ahuyenta las penas.

Llego en el estado en que más agradable es haber bebido:
No me he abstenido del vino

Ni estoy demasiado borracho.

14 Teognis, *Elegías*, 475 ss. Trad. F. Rodríguez Adrados. Los alumnos pueden alternar la lectura de las estrofas o de versos o dísticos.

[...]

Tú, en cambio,
Repites siempre la palabra insensata:
¡Escancia! ¡Escancia! Y por eso estás borracho
Una copa que te ofrecen es la de la amistad,
Otra la del desafío,
Otra es la libación en honor a los dioses
Y todavía tienes otra en la mano; no sabes negarte...
[...]

El vino hace ligero tanto al tonto como al sabio si lo bebe con exceso.

αὐτὰρ ἐγὼ – μέτρον γὰρ ἔχω μελιθέος οἴνου –
ὑπνου λυσικάκου μνήσομαι οἴκαδ' ἰών.
ἤξω δ' ὡς οἴνος χαριέστατος ἀνδρὶ πεπόσθαι·
οὔτε τι γὰρ νήφω οὔτε λίην μεθύω.
[ἢ παρεὼν μὴ πῖνε.] σὺ δ' ἔγχεε' τοῦτο μάταιον
κωτίλλεις αἰεὶ· τοῦνεκά τοι μεθύεις·
ἢ μὲν γὰρ 'φέρεται φιλοτήσιος', ἢ δὲ 'πρόκειται,'
τὴν δὲ 'θεοῖς σπένδεις', τὴν δ' 'ἐπὶ χειρὸς ἔχεις'·
αἰνεῖσθαι δ' οὐκ οἶδας. ἀνίκητος δέ τοι οὗτος,
«...»
Ἄφρονος ἀνδρὸς ὁμῶς καὶ σώφρονος οἴνος, ὅταν δὴ
πίνῃ ὑπὲρ μέτρον, κοῦφον ἔθηκε νόον.

R. – (*Contento.*) ¡Escancia, escancia! Y que no falten ahora bromas, risas y...
¡epigramas!

Borracho ¹⁵.- Borracho de vino puro, me tambaleo. ¿Quién me va a salvar
Los miembros que está agitando Baco?
¡Qué injusto me parece! Yo te bebía a ti, Baco
¡Y a la vez he sido bebido por ti!

Alceo.-
No plantes ningún árbol antes que la vid...

El vino es, pues, el espejo del hombre...
οἴνος γὰρ ἀνθρώπῳ δίοπτρον.

¹⁵ Marco Argentario, AP, XI 16.

spem longam reseces. Dum loquimur, fugerit invida
aetas. CARPE DIEM, quam minimum credula postero.

R.- (*Entusiasmado.*) ¡Carpe Diem!

Epicuro²⁰.- **Y así como no elegimos el alimento más abundante, sino el más dulce,**
tampoco nos gozamos del tiempo más largo, sino del más agradable.

Epicuro.- ὥσπερ δὲ τὸ σιτίον οὐ τὸ πλεῖστον πάντως ἀλλὰ τὸ ἥδιστον αἰρεῖται, οὕτω
καὶ χρόνον οὐ τὸν μήκιστον ἀλλὰ τὸν ἥδιστον καρπίζεται.

Coro²¹.- Tener salud es lo mejor para un mortal,
Lo segundo haber nacido hermoso de natural
Lo tercero, ser rico sin engaños,
Y lo cuarto gozar de juventud entre los amigos.

R.- “Si vas a decir lo que quieres, tendrás que escuchar lo que no quieres”, qué gran
verdad de nuestro poeta de Lesbos...

Séneca²².- **¡Qué necesidad la de disponer de la vida,** cuando uno ni siquiera es dueño
del mañana! ¡Oh, cuán grande es la locura de los que conciben esperanzas!:
Compraré, construiré casas, haré préstamos, los cobraré, desempeñaré cargos
honoríficos! Nadie debe prometerse nada acerca del futuro.

Quam stultum est aetatem disponere ne crastini quidem dominum! O quanta
dementia est spes longas inchoantium: emam, aedificabo, credam, exigam, honores
geram [...] Nihil sibi quisquam de futuro debet promittere.

Cicerón²³.- **Así pues, como es propio de la verdadera amistad no sólo amonestar,**
sino también ser amonestado, y hacer lo uno libremente, no ásperamente, recibir lo
otro pacientemente, no con repugnancia, así se debe considerar que ninguna peste hay
en las amistades mayor que la adulación, el halago, el servilismo; pues con cuantos
nombres se quiera debe ser señalado este vicio de hombres ligeros y falaces, que

²⁰ *Epístola a Meneceo*, 126, 1 ss.

²¹ *Lírica popular* 6 (7D). Trad. C. García Gual

²² *Epístola a Lucilio*, 101 1-6.

²³ *De amicitia*, 91.

dicen todas las cosas según el deseo, nada según la verdad.

Ut igitur et monere et moneri proprium est verae amicitiae et alterum libere facere, non aspere, alterum patienter accipere, non repugnanter, sic habendum est nullam in amicitia pestem esse maiorem quam adulationem, blanditiam, assentationem; quamvis enim multis nominibus est hoc vitium notandum levium hominum atque fallacium ad voluntatem loquentium omnia, nihil ad veritatem.

Mimnermo²⁴.- **¿Qué vida, qué placer hay al margen de la áurea Afrodita?**

[...]

τίς δὲ βίος, τί δὲ τερπνὸν ἄτερ χρυσῆς Ἀφροδίτης;

Nosotros, cual las hojas que cría la estación florida
De primavera, apenas se difunde a los rayos del sol,
Semejantes a ellas, por breve tiempo gozamos de flores
De juventud, sin conocer por los dioses ni el mal ni el bien.

ἡμεῖς δ', οἷά τε φύλλα φύει πολυάνθεμος ὥρη

<ἔα>ρος, ὅτ' αἰψ' ἀγῆις αὔξεται ἡελίου,
τοῖς ἴκελοι πήχυιον ἐπὶ χρόνον ἄνθεσιν ἤβης
τερπόμεθα, πρὸς θ<εῶν>ν εἰδότες οὔτε κακὸν
οὔτ' ἀγαθόν· [...]

Páladas.- **Escena y farsa**

Es la vida entera.

O aprende a actuar
Sin tomártela en serio,
O soporta el dolor.

Carino²⁵.- **¿Puede creerse o decirse, que naturalmente haya personas tan faltas de corazón** como para alegrarse de los daños y perjuicios ajenos con tal de encontrar el provecho propio? ¡Ah! ¿Es esto una realidad? Sí, son hombres de la peor casta los que sólo tienen un poco de reparo en rehusar; luego, cuando es el momento de cumplir las promesas, entonces forzosamente se descubren; temen primero, pero la situación los obliga a desdecirse; entonces su lenguaje es de lo más impudente: ¿Quién eres tú? ¿Qué es mío? ¿Por qué te voy a ceder mi...? ¡Bah! Mi pariente más próximo soy yo mismo.

²⁴ Fragms.7D y 1 D, trad. Carlos García Gual.

²⁵ Terencio, *La Andria*, 625 ss. Trad. Lisardo Rubio.

CH. Hoccinest credibile aut memorabile, 625
 tanta vecordia innata quoiquam ut siet
 ut malis gaudeant atque ex incommodis
 alterius sua ut comparent commoda? ah
 idnest verum? immo id est genus hominum pessimum in
 denegando modo quis pudor paullum adest; 630
 post ubi tempu' promissa iam perfici,
 tum coacti necessario se aperiunt,
 et timent et tamen res premit denegare;
 ibi tum eorum inpudentissima oratiost
 "quis tu es? quis mihi es? quor meam tibi? heus 635
 proxumus sum egomet mihi."

Esopo.- **Un hombre, que había cometido un crimen**, era perseguido por parientes de la víctima. Al llegar al río Nilo le salió al encuentro un lobo. Lleno de miedo, se subió a un árbol. Junto a la orilla y se escondió en él. Pero allí vio una serpiente que subía hacia él, entonces se tiró al río, y al refugiarse en él, lo devoró un cocodrilo.

La fábula muestra que para los hombres que están malditos ningún elemento hay seguro, ni la tierra, ni el aire, ni el agua.

ἄνθρωπόν τις ἀποκτείνας ὑπὸ τῶν ἐκείνου συγγενῶν ἐδιώκετο. γενόμενος δὲ κατὰ τὸν Νεῖλον ποταμὸν λύκου αὐτῷ ἀπαντήσαντος φοβηθεὶς ἀνέβη ἐπὶ τι δένδρον τῷ ποταμῷ παρακείμενον κάκει ἐκρύπτετο. θεασάμενος δὲ ἐνταῦθα ἔχιν κατ' αὐτοῦ αἰωρούμενον ἑαυτὸν εἰς τὸν ποταμὸν καθῆκεν. ἐν δὲ τούτῳ ὑποδεξάμενος αὐτὸν κροκόδειλος κατεθοιήσατο.
 ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοῖς ἐναγέσι τῶν ἀνθρώπων οὔτε γῆς οὔτε ἀέρος οὔτε ὕδατος στοιχεῖον ἀσφαλές ἐστιν.

Teofrasto 1²⁶.- **La codicia es una pasión por un tipo de ganancia vergonzante.** La persona aquejada de este defecto es capaz de, en un banquete organizado por ella, no servir pan en cantidad adecuada y de pedirle un préstamo al huésped que ha acogido en su casa.

Ἡ δὲ αἰσχροκέρδεια ἐστὶν ἐπιθυμία κέρδους αἰσχροῦ, ἔστι δὲ τοιοῦτος ὁ αἰσχροκερδής, οἷος ἐστιῶν ἄρτους ἱκανοὺς μὴ παραθεῖναι καὶ δανείσασθαι παρὰ ξένου παρ' αὐτῷ καταλύοντος.

[...]

Teofrasto 2.- En caso de que realice un viaje con cargo al erario público, deja en casa el viático proporcionado por la ciudad y le pide dinero en préstamo a los compañeros de la misión oficial.

²⁶ Teofrasto, Caracteres, De la codicia, trad. E. Ruiz García.

καὶ ἀποδημῶν δημοσίᾳ τὸ μὲν ἐκ τῆς πόλεως ἐφόδιον οἴκοι καταλιπεῖν, παρὰ δὲ τῶν συμπρεσβευτῶν δανείζεσθαι·

[...]

Teofrasto 3.- Compra a bajo precio de un amigo confiado cualquier género de existencias para luego venderlo a su precio habitual.

R.- ¿Qué? ¿Os suena todo esto? *Nihil novum sub sole*, bajo el sol no hay nada nuevo.

Y el alimento del alma:

R.- Y en giro peripatético, nuestros sabios antiguos no sólo se preocupan por el cuerpo y sus placeres y dolores: Se preguntan acerca del alma, ¿dónde reside?, ¿cómo se nutre?, ¿cuál es su sustancia y su naturaleza?, ¿a dónde va a llegar?, ¿cuáles son sus facultades?, es soplo vital, hálito, aliento: anima, psiché. ¿No habremos entonces de cuidarnos de ella, ofrecerle alimento? ¿Qué? ¿Alimento?...

Hipócrates.- **¿Y de qué se alimenta el alma, Sócrates?**²⁷

Τρέφεται δέ, ὦ Σώκρατες, ψυχὴ τίτι;

Sócrates.- Desde luego, de enseñanzas, dije yo.

Μαθήμασιν δήπου, ἦν δ' ἐγώ.

Demócrito²⁸.- **Quien escoge los bienes del alma, elige lo más divino;** quien, por el contrario, prefiere los bienes del cuerpo, elige lo humano.

Se pronuncian algunos otros sabios y científicos:

R.- Ahora lo entiendo, la educación es alimento del alma, y de ella surge la sabiduría, sofía. A veces es tan difícil y cuesta tanto sacrificio y esfuerzo... Ya, ya, ya, Séneca, lo sé: *Per aspera ad sidera... Xalepá tà kalá:*

²⁷ Platón, *Protágoras*, 313 c-d

²⁸ Demócrito, fr. 68B 37

Luciano²⁹.- **Acababa de terminar mis estudios primarios, entrado ya en la pubertad**, y mi padre discutía con sus amigos qué profesión me haría aprender. Los más eran del parecer que las letras exigían un gran esfuerzo, mucho tiempo, gastos no pequeños y muy buena suerte, y nuestra posición era mediocre y reclamaba una pronta ayuda. Si, por el contrario, aprendía un oficio manual, desde el primer momento podría ganarme el sustento con mi oficio y no tener que vivir, a mi edad, a costa de los míos, e, incluso, en poco tiempo, podría regocijar a mi padre con lo que ganara.

Ἄρτι μὲν ἐπεπαύμην εἰς τὰ διδασκαλεῖα φοιτῶν ἤδη τὴν ἡλικίαν πρόσηβος ὢν, ὁ δὲ πατὴρ ἐσκοπεῖτο μετὰ τῶν φίλων ὅ τι καὶ διδάξαιτό με. τοῖς πλείστοις οὖν ἔδοξεν παιδεία μὲν καὶ πόνου πολλοῦ καὶ χρόνου μακροῦ καὶ δαπάνης οὐ μικρᾶς καὶ τύχης δεῖσθαι λαμπρᾶς, τὰ δ' ἡμέτερα μικρά τε εἶναι καὶ ταχεῖάν τινα τὴν ἐπικουρίαν ἀπαιτεῖν· εἰ δέ τινα τέχνην τῶν βαναύσων τούτων ἐκμάθοιμι, τὸ μὲν πρῶτον εὐθύς ἂν αὐτὸς ἔχειν τὰ ἀρκούντα παρὰ τῆς τέχνης καὶ μηκέτ' οἰκόσιτος εἶναι τηλικοῦτος ὢν, οὐκ εἰς μακρὰν δὲ καὶ τὸν πατέρα εὐφρανεῖν ἀποφέρων ἀεὶ τὸ γιγνόμενον.

[...]

Hasta aquí mi relato es ridículo y pueril. Pero lo que vais a escuchar a continuación, amigos, ya no es desdeñable, antes bien, exige oídos muy atentos: Porque por decirlo con Homero:

mientras dormía tuve un sueño divino durante la noche inmortal

Μέχρι μὲν δὴ τούτων γελάσιμα καὶ μεираκιώδη τὰ εἰρημένα· τὰ μετὰ ταῦτα δὲ οὐκέτι εὐκαταφρόνητα, ὧ ἄνδρες, ἀκούσεσθε, ἀλλὰ καὶ πάνυ φιληκῶων ἀκροατῶν δεόμενα· ἵνα γὰρ καθ' Ὅμηρον εἶπω,

θεῖός μοι ἐνύπνιον ἦλθεν ὄνειρος
ἀμβροσίην διὰ νύκτα,

[...]

Dos mujeres me cogían de las manos y cada una me atraía hacia sí con grandes esfuerzos y violencia. La una tenía el aspecto rudo, con rasgos varoniles, el cabello suelto y las manos llenas de callosidades, el vestido remangado y llena de polvo, como mi tío cuando pulía sus piedras; la otra, en cambio, tenía un rostro hermoso,

²⁹ *El sueño o la vida de Luciano*, trad. J. Alsina.

noble porte e iba vestida con elegancia. Al fin me encargan que yo decida con cuál de las dos quería quedarme.
[...]

Δύο γυναῖκες λαβόμεναι ταῖν χεροῖν εἰλκόν με πρὸς ἑαυτὴν ἑκατέρα μάλα βιαίως καὶ καρτερῶς· μικροῦ γοῦν με διεσπᾶσαντο πρὸς ἀλλήλας φιλοτιμούμεναι· [...] ἦν δὲ ἡ μὲν ἐργατικὴ καὶ ἀνδρική καὶ αὐχμηρὰ τὴν κόμην, τῷ χεῖρι τύλων ἀνάπλεως, διεζωσμένη τὴν ἐσθῆτα, τιάνου καταγέμουσα, οἷος ἦν ὁ θεῖος ὅποτε ξέοι τοὺς λίθους· ἡ ἑτέρα δὲ μάλα εὐπρόσωπος καὶ τὸ σχῆμα εὐπρεπῆς καὶ κόσμιος τὴν ἀναβολήν.[...] Τέλος δ' οὖν ἐφῆσσι μοι δικάζειν ὁποτέρᾳ βουλοίμην συνεῖναι αὐτῶν.

La segunda habló más o menos en los siguientes términos:

PAIDEIA.- Yo, hijo mío, soy la PAIDEIA. Si me sigues, yo te mostraré, en primer lugar, muchas obras de los antiguos y sus admirables hazañas, explicándote sus palabras y haciéndote sabedor, por así decirlo, de todo lo conocible; y, lo más importante para ti, adornaré tu espíritu con muchos y excelentes ornatos: la prudencia, la justicia, la piedad, la dulzura, la equidad, la inteligencia, la fortaleza, el amor a la belleza, el entusiasmo por todo lo honorable. Porque éste es el auténtico y perfecto ornato del alma. Ningún hecho del pasado se te ocultará; nada de lo que en el presente debe hacerse, e, incluso, preverás con mi ayuda el futuro; en una palabra todo cuanto existe de humano y divino te lo enseñaré en poco tiempo.

Ἐπεὶ δ' [...] ἄρχεται ἡ ἑτέρα ὧδέ πως·

PAIDEIA.- “Ἐγὼ δέ, ὦ τέκνον, Παιδεία εἰμι [...].” Ἦν δ' ἐμοὶ πείθη, πρῶτον μὲν σοι πολλὰ ἐπιδείξω παλαιῶν ἀνδρῶν ἔργα καὶ πράξεις θαυμαστάς καὶ λόγους αὐτῶν ἀπαγγελῶ, καὶ πάντων ὡς εἰπεῖν ἔμπειρον ἀποφανῶ, καὶ τὴν ψυχὴν, ὅπερ σοι κυριώτατόν ἐστι, κατακοσμήσω πολλοῖς καὶ ἀγαθοῖς κοσμήμασι – σωφροσύνη, δικαιοσύνη, εὐσεβεία, πραότητι, ἐπιεικεία, συνέσει, καρτερίᾳ, τῷ τῶν καλῶν ἔρωτι, τῇ πρὸς τὰ σεμνότατα ὀρμῇ· ταῦτα γάρ ἐστιν ὁ τῆς ψυχῆς ἀκήρατος ὡς ἀληθῶς κόσμος. λήσει δέ σε οὔτε παλαιὸν οὐδὲν οὔτε νῦν γενέσθαι δέον, ἀλλὰ καὶ τὰ μέλλοντα προόψει μετ' ἐμοῦ, καὶ ὅλως ἅπαντα ὁπόσα ἐστί, τά τε θεῖα τά τ' ἀνθρώπινα, οὐκ εἰς μακράνσε διδάξομαι.

R.- Me están viniendo a la mente unas cosas... Ha de ser la musa, sin duda (*Extrañado. Lee muy velozmente*): Afrodisíaco, galáctico, citoplasma, epitafio, pirómano, quiromancia, seísmo, constelación, diálisis, necrología, fractura, anorexia, plutocracia, patriarca, concejo, concilio, sinfonía, artimaña, cromático, talasoterapia, anagrama, cometa, drama, mimesis, gramática, ¿diarrea? ¿Diarrea en la mente en estos momentos! ¿Qué es esto? Todas estas palabras, ¿todas, oh musa, las inventaron ellos? (*De nuevo inspiración.*) Dime, entonces, de las ciencias, de las artes, de la literatura y de los espectáculos el origen...

Juramento hipocrático:

Discípulos hipocráticos (puede hacerse en coro):

"Juro por Apolo el Médico y Esculapio por Hygeia y Panacea y por todos los dioses y diosas, poniéndolos de jueces, que éste mi juramento será cumplido hasta donde tengo poder y discernimiento. A aquel quien me enseñó este arte, le estimaré lo mismo que a mis padres; él participará de mi mantenimiento y si lo desea participará de mis bienes.

Consideraré su descendencia como mis hermanos, enseñándoles este arte sin cobrarles nada, si ellos desean aprenderlo.

Instruiré por concepto, por discurso y en todas las otras formas, a mis hijos, a los hijos del que me enseñó a mí y a los discípulos unidos por juramento y estipulación, de acuerdo con la ley médica, y no a otras personas. [...]

Guardaré silencio sobre todo aquello que en mi profesión, o fuera de ella, oiga o vea en la vida de los hombres que no deban ser público, manteniendo estas cosas de manera que no se pueda hablar de ellas.

Ahora, si cumplo este juramento y no lo quebranto, que los frutos de la vida y el arte sean míos, que sea siempre honrado por todos los hombres y que lo contrario me ocurra si lo quebranto y soy perjuro."

Arquímedes.- **Dame un punto de apoyo y moveré el mundo.**

Δὸς μοί ποῦ στὸ καὶ κινῶ τὸν γῆν.

Aristóteles.- **El físico tiene que estudiar el lugar de la misma manera que el infinito.** A saber, si es o no es, de qué modo es y qué es³⁰.

Aristóteles²³¹.- **Un razonamiento es un discurso** en el que, sentadas ciertas cosas, necesariamente se da a la vez, a través de lo establecido, algo distinto de lo establecido.

Horacio³².- **El género desconocido de la Musa trágica** se dice que lo inventó Téspis...

Ignotum tragicæ genus invenisse Camenæ
Dicitur

³⁰ Aristóteles, *Física*, IV 208a:

³¹ Aristóteles, *Lógica*, 110 a 25

³² Horacio, *Arte Poética*, 275 ss.

ULPIANUS.- El Derecho Natural es lo que la naturaleza enseñó a todos los animales, pues no es exclusivo del género humano, sino que también es común a todos los animales, los que nacen en la tierra, en el mar y también a las aves.

Ius naturale est, quod natura omnia animalia docuit: nam ius istud non humani generis proprium, sed omnium animalium, quae in terra, quae in mari nascuntur, avium quoque commune est.

Justicia y buen gobierno:

R.- (*Solemne, declama.*) **¡Hasta cuando entonces, Catilina, vas a abusar de nuestra paciencia!** (*Vuelve a la realidad, extrañado.*) Sin duda la musa me tiene poseído... ¿Qué Catilina?, ¿qué paciencia? Paciencia la que tenemos que tener nosotros ahora, ¿verdad? con todos los problemas que nos rodean, guerras, crímenes, injusticias, crisis, crisis ¿qué? también es griega, oh diosa, esta palabra? ¡Vaya!... Seguro, Musa, que nuestros antepasados no tenían que preocuparse por estos asuntos, ni tenían gobiernos, ni sabían lo que era una votación democrática... (*Inspiración.*) ¡Corrígeme si me equivoco, oh musa, de la memoria sempiterna! Al punto, canta la singular travesía de la nave del Estado:

Plutarco³³.- **La mayoría de los reyes y gobernantes, que no son inteligentes, imitan a los escultores torpes,** que piensan que sus estatuas colosales parecen grandes y fuertes, si las modelan con las piernas muy separadas, con los músculos tensos y con la boca bien abierta; estos gobernantes, en efecto, creen que con la firmeza de su voz, con la dureza de su mirada, con malas maneras y con una vida insociable imitan la grandeza y la majestad del poder, aunque en nada se diferencian de las estatuas colosales, que, por fuera, tienen la forma de un héroe o de un dios, pero, por dentro, están llenas de tierra, piedra y plomo.

Ἀλλὰ νοῦν οὐκ ἔχοντες οἱ πολλοὶ τῶν βασιλέων καὶ ἀρχόντων μιμοῦνται τοὺς ἀτέχνους ἀνδριαντοποιούς, οἱ νομίζουσι μεγάλους καὶ ἀδρούς φαίνεσθαι τοὺς κολοσσούς, ἂν διαβεβηκότας σφόδρα καὶ διατεταμένους καὶ κεληνότηας πλάσωσι· καὶ γὰρ οὗτοι βαρύτητι φωνῆς καὶ βλέμματος τραχύτητι καὶ δυσκολίᾳ τρόπων καὶ ἀμιξία διαίτης ὄγκον ἡγεμονίας καὶ σεμνότητα μιμεῖσθαι δοκοῦσιν, οὐδ' ὅτιοῦν τῶν κολοσσικῶν διαφέροντες ἀνδριάντων, οἱ τὴν ἕξωθεν ἥρωικὴν καὶ θεοπρεπῆ μορφήν ἔχοντες ἐντός εἰσι γῆς μεστοὶ καὶ λίθου καὶ μολίβδου·

33 Plutarco, *Consejos a los políticos para gobernar bien*, “A un gobernante falto de instrucción”, trad. J. García López

Salustio³⁴.- **Muchas veces, en efecto, he oído que Q. Máximo, P. Escipión y otros gloriosos conciudadanos nuestros** solían decir que, al contemplar las imágenes de sus antepasados, se les encendía con gran ímpetu el ánimo a practicar la virtud; y bien de cierto que aquellas figuras de cera no tenían de por sí semejante fuerza, sino que, por el recuerdo de los hechos, se alzaba en el corazón de tales insignes varones esa llama que no se apaciguaba hasta que su propia virtud las igualaba a aquellos en renombre y en gloria.

Nam saepe ego audivi Q. Maximum, P. Scipionem, praeterea civitatis nostrae praeclaros viros solitos ita dicere, cum maiorum imagines intuerentur, vehementissime sibi animum ad virtutem accendi. Scilicet non ceram illam neque figuram tantam vim in sese habere, sed memoria rerum gestarum eam flammam egregiis viris in pectore crescere neque prius sedari, quam virtus eorum famam atque gloriam adaequaverit.

Solón.-

Males sin número procura a la ciudad Mal gobierno,

Buen gobierno revela todo ordenado y ajustado

Y ligaduras pone con frecuencia a los injustos,

Asperezas pule, excesos frena, soberbia apaga,

Marchita las nacientes flores de la desgracia,

Endereza torcidas sentencias, arrogantes acciones degrada,

Los actos de discordia civil corta,

Y corta la ira del funesto conflicto

Bajo él todo entre hombres es prudente y justo.

ὥς κακὰ πλεῖστα πόλει Δυσνομίη παρέχει·

Εὐνομίη δ' εὐκοσμία καὶ ἄρτια πάντ' ἀποφαίνει,

καὶ θαμὰ τοῖς ἀδίκοις ἀμφιτίθησι πέδας·

τραχέα λειαίνει, παύει κόρον, ὕβριν ἀμαυροῖ,

αὐαίνει δ' ἄτης ἄνθεα φυόμενα,

εὐθύνει δὲ δίκας σκολιάς, ὑπερήφανά τ' ἔργα

πραῦνει· παύει δ' ἔργα διχοστασίης,

34 Salustio, *Guerra de Yugurta*, 4-5, trad. J. M. Pabón.

παύει δ' ἀργαλέης ἔριδος χόλον, ἔστι δ' ὑπ' αὐτῆς
πάντα κατ' ἀνθρώπους ἄρτια καὶ πινυτά.

Pericles³⁵. - **Comenzaré por los antepasados, lo primero**; pues es justo y al mismo tiempo conveniente que en estos momentos se les conceda a ellos esta honra de su recuerdo. Pues habitaron siempre este país en la sucesión de las generaciones hasta hoy, y libres nos los entregaron gracias a su valor. Dignos son de elogio aquéllos, y mucho más lo son nuestros propios padres, pues adquiriendo no sin esfuerzo, además de lo que recibieron, cuanto imperio tenemos, nos lo dejaron a nosotros, los de hoy en día. [...]

Tenemos un régimen político que no se propone como modelo las leyes de los vecinos, sino que más bien es el modelo para otros. Y su nombre, como las cosas dependen no de una minoría, sino de la mayoría, es DEMOCRACIA.

Ἄρξομαι δὲ ἀπὸ τῶν προγόνων πρῶτον· δίκαιον γὰρ αὐτοῖς καὶ πρέπον δὲ ἅμα ἐν τῷ τοιῷδε τὴν τιμὴν ταύτην τῆς μνήμης δίδοσθαι. τὴν γὰρ χώραν οἱ αὐτοὶ αἰεὶ οἰκοῦντες διαδοχῇ τῶν ἐπιγιγνομένων μέχρι τοῦδε ἐλευθέραν δι' ἀρετὴν παρέδοσαν. καὶ ἐκεῖνοί τε ἄξιοι ἐπαίνου καὶ ἔτι μᾶλλον οἱ πατέρες ἡμῶν· κτησάμενοι γὰρ πρὸς οἷς ἐδέξαντο ὅσῃν ἔχομεν ἀρχὴν οὐκ ἀπόνως ἡμῖν τοῖς νῦν προσκατέλιπον. [...]

Χρώμεθα γὰρ πολιτεία οὐ ζηλούση τοὺς τῶν πέλας νόμους, παράδειγμα δὲ μᾶλλον αὐτοὶ ὄντες τισὶν ἢ μιμούμενοι ἑτέρους. καὶ ὄνομα μὲν διὰ τὸ μὴ ἐς ὀλίγους ἀλλ' ἐς πλείονας οἰκεῖν **δημοκρατία κέκληται**.

R. (*Continúa inspirado*.) ¿También en el teatro, nacido griego como el resto de los géneros, oh diosa, se debatían temas de actualidad política? Recuerdo, ahora, a Orestes, a quien Esquilo presenta en juicio acusado por matar a su madre para vengar a su padre...

Orestes³⁶. - **Soberano Apolo, tú sabes no ser injusto**, y puesto que lo sabes, aprende también a no despreocuparte. Tu fuerza es garantía de tu buen hacer.

ἄναξ Ἄπολλον, οἶσθα μὲν τὸ μὴ ἀδικεῖν·
ἐπεὶ δ' ἐπίστα, καὶ τὸ μὴ ἀμελεῖν μάθε.
σθένος δὲ ποιεῖν εὖ φερέγγυον τὸ σόν.

Coro.- (529) No alabarás ni una vida anárquica ni sometida a un déspota. A todo lo intermedio concedió la divinidad poder, mas gobierna cada cosa de manera diferente.

35 Tucídides, 2, 36,2 ss.

36 Esquilo, *Euménides*, 85 ss y varia. Trad. E. Calderón

Te digo una palabra mesurada: en verdad, la insolencia es hija de la impiedad, mas de la salud del alma nace la dicha, por todos apreciada y tan invocada.

μήτ' ἄναρκτον βίον {[στρ. γ.}
 μήτε δεσποτούμενον
 αἰνέσης.
 παντὶ μέσῳ τὸ κράτος θεὸς ὄπασεν, ἄλλ'
 ἄλλα δ' ἐφορεύει.
 ζύμμετρον δ' ἔπος λέγω,
 δυσσεβίας μὲν ὕβρις τέκος ὡς ἐτύμως·
 ἐκ δ' ὑγιείας
 φρενῶν ὁ πᾶσιν φίλος
 καὶ πολύευκτος ὄλβος.

R.- Y finalmente un voto divino, el de Atenea...

Atenea.- (682) Escuchad ya mi ley, pueblo ático, al dirimir la primera causa por sangre derramada. En lo sucesivo el pueblo de Egeo siempre tendrá este tribunal de jueces; se sentarán en esta colina, sede y campamento de las Amazonas, cuando éstas vinieron a combatir por odio a Teseo, y frente a nuestra ciudad levantaron entonces esta nueva ciudadela de altas torres y sacrificaron en honor de Ares, de donde toma el nombre la roca y la colina de Ares. En ésta el respeto y su hermano el temor de los ciudadanos impedirán delinquir, tanto de día como de noche, siempre que los propios ciudadanos No introduzcan innovaciones en las leyes: si contaminas el agua clara con turbias corrientes y con fango, nunca encontrarás bebida.

{Αθ.} κλύοιτ' ἂν ἤδη θεσμόν, Ἀττικὸς λεῶς,
 πρῶτας δίκας κρίνοντες αἵματος χυτοῦ.
 ἔσται δὲ καὶ τὸ λοιπὸν Αἰγέως στρατῶ
 αἰεὶ δικαστῶν τοῦτο βουλευτήριον.
 πάγον δ' ἴ' Ἄρειον τόνδ', Ἀμαζόνων ἔδραν
 σκηνάς θ', ὅτ' ἦλθον Θησέως κατὰ φθόνον
 στρατηλατοῦσαι, καὶ πόλει νεόπτολιν
 τήνδ' ὑψίπυργον ἀντεπύργωσαν τότε,
 Ἄρει δ' ἔθρον, ἔνθεν ἔστ' ἐπώνυμος
 πέτρα πάγος τ' Ἄρειος· ἐν δὲ τῷ σέβας
 ἀστῶν φόβος τε ξυγγενῆς τὸ μὴ ἀδικεῖν
 σχήσει τό τ' ἡμᾶρ καὶ κατ' εὐφρόνην ὁμῶς,
 αὐτῶν πολιτῶν μὴ 'πικαιούντων νόμους
 κακαῖς ἐπιρροαῖσι· βορβόρω δ' ὕδωρ
 τὸ μήτ' ἄναρχον μήτε δεσποτούμενον
 ἀστοῖς περιστέλλουσι βουλευῶ σέβειν,
 λαμπρὸν μαιίνων οὐποθ' εὐρήσεις ποτόν.

R.- ¡Qué sorpresa! ¡Ellos inventaron la democracia es...! ¡Yo no sabía...! E intentaban solucionar estos problemas políticos que... Así que no somos nosotros del presente rara avis, (*Se sorprende de su capacidad de hablar en latín, es la musa, sin duda.*) ¡vaya, otra vez!, parece que mutatis mutandis éste ha sido siempre el modus operandi y el modus vivendi, o vice versa, verbi gratia. Yo no lo sabía, pero claro... grosso modo, no somos tan distintos, humanum errare est, y si se conocen estas historias a priori, pues claro se aprende de los errores... Casi, casi estos antiguos nos hablan ex cathedra...(Piensa. Mira el reloj) Bueno, tenemos que terminar, pero no quiero que nos quedemos in medias res, ya que estamos in situ, y esperando no cometer ningún lapsus linguae que no parezca que yo, con estas citas de los antiguos hago... materiam igni, concluyamos, y que quede claro: no es mea culpa, es de la musa... Pero se han puesto tan serios que casi da miedo...(Inspirado.) Dime ahora, musa, una última cosa, dónde está Aristófanes con sus mujeres tomando la asamblea:

Praxágora.³⁷ - **A los dioses ruego que logren éxito los planes acordados.** Por lo que a mí concierne, me importa tanto este país como a vosotros. Pero me aflijo y apesadumbro por causa de la política toda de esta ciudad. Pues la veo que continuamente se vale de malos estadistas. Y sois vosotros, pueblo, los causantes de esos males, pues recibiendo como soldada los dineros del erario, en particular andáis mirando cada uno el provecho que va a obtener, mientras lo común va ondeando como Esimo. Así que, si me hacéis caso, todavía podéis salvaros: Sostengo que a las mujeres es necesario que nosotros transmitamos el gobierno de la ciudad; pues de hecho ya en las casas nos servimos de ellas como intendentes y administradoras.

Mujer 1.- ¡Bravo, bravo, por Zeus, Bravo!

Mujer 2.- Sigue hablando amigo

[...]

[τονδὶ λαβοῦσα.] **τοῖς θεοῖς μὲν εὐχομαι**

τυχεῖν κατορθώσασα τὰ βεβουλευμένα.

ἐμοὶ δ' ἴσον μὲν τῆσδε τῆς χώρας μέτα

ὅσονπερ ὑμῖν· ἄχθομαι δὲ καὶ φέρω

τὰ τῆς πόλεως ἅπαντα βαρέως πράγματα.

[...]

{Γυ. α9} εὖ γ' εὖ γε νῆ Δί', εὖ γε.

{Γυ. β9} λέγε, λέγ' ὦγαθέ.

³⁷Aristófanes, *Asambleistas*, 171 ss., trad. López Eire.

R.- Y aquellas valientes que de toda Grecia se unieron para conseguir la paz con una peculiar y efectiva huelga... de sexo:

Cleónica.- ¿Y qué es, querida Lisístrata, eso para lo que hace unos días nos convocaste a las mujeres? ¿De qué se trata? ¿De qué tamaño?

Lisístrata.- Grande.

Cleónica.- ¿Grande? ¿Y gordo?

Lisístrata.- Sí por Zeus, muy grande y muy gordo.

Cleónica.- ¿Y cómo no estamos aquí todas?

Lisístrata.- No se trata de eso... Es un asunto que yo he meditado y al que he dado vueltas y vueltas muchas noches desvelada.

Cleónica.- ¿Y es algo sutil eso a lo que has dado vueltas y vueltas?

Lisístrata.- Tan sutil como que la salvación de la Hélade entera está en manos de las mujeres.

Cleónica.- ¿En manos de las mujeres?

[...]

Lisístrata.- Más vale que esté en nuestras manos el gobierno de la ciudad.

Cleónica.- ¿Y qué podrían hacer de sensato o glorioso las mujeres, que nos quedamos sentadas llenas de colorete, con nuestros vestidos de color azafrán, las largas ciméricas que llegan hasta los pies y los zapatitos elegantes?

Lisístrata.- Eso precisamente es lo que espero que nos salve: los vestidos, los perfumes, los zapatitos, los coloretes y las túnicas transparentes.

Cleónica.- ¿De qué modo?

Lisístrata.- ...hasta tal punto que ninguno de los de ahora blandirá la lanza contra otros... ni echará mano al escudo, ni al puñal!³⁸

{ΚΛ.} Τί δ' ἐστίν, ὦ φίλη Λυσιστράτη,
ἐφ' ὅ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναῖκας ξυγκαλεῖς;

Τί τὸ πρᾶγμα; Πηλίκον τι;

{ΛΥ.} Μέγα.

{ΚΛ.} Μῶν καὶ παχύ;

{ΛΥ.} Νῆ Δία παχὺ <πάνυ>.

{ΚΛ.} Κᾶτα πῶς οὐχ ἤκομεν;

{ΛΥ.} Οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· [...]

Ἄλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πρᾶγμ' ἀνεζητημένον

πολλαῖσί τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.

{ΚΛ.} Ἴη πού τι λεπτόν ἐστι τοῦρριπτασμένον;

{ΛΥ.} Οὕτω γε λεπτόν ὥσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος

ἐν ταῖς γυναῖξιν ἐστὶν ἡ σωτηρία.

{ΚΛ.} Ἐν ταῖς γυναῖξιν; Ἐπ' ὀλίγου τᾶρ' εἶχετο.

38 Aristófanes, *Lisístrata*, Trad. Luis M. Maciá Aparicio, arreglada un poco.

[...]

{ΚΛ.} Τί δ' ἄν γυναῖκες φρόνιμον ἐργασαῖατο
ἢ λαμπρόν, αἷ καθήμεθ' ἐξηνθισμένοι,
κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμένοι
καὶ Κιμβερικ' ὀρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;

{ΛΥ.} Ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κᾶσθ' ἃ σώσειν προσδοκῶ,

[...]

{ΚΛ.} Τίνα δὴ τρόπον ποθ';

{ΛΥ.} Ὡστε τῶν νῦν μηδένας
ἀνδρῶν ἐπ' ἀλλήλοισιν αἴρεσθαι δόρυ –
μηδ' ἀσπίδα λαβεῖν –

[...]

μηδὲ ξιφίδιον.

R.- ¡Qué gran herencia nos han dejado! ¡Lo sabían todo! ¡Y ahora, Musa, también yo comparto sus conocimientos! ¡Ahora, oh, Diosa, gracias a tu palabra, yo también conozco mi herencia!

Plinio el joven³⁹.- **Recuerda que has sido enviado a la pura y genuina Grecia**, en la que por primera vez la civilización, las letras, incluso la agricultura se cree que fueron inventadas. Respeta a los dioses fundadores y los nombres de los dioses, respeta la antigua gloria y esta misma antigüedad, que es venerable en el hombre y sagrada en las ciudades.

Cogita te missum in [...] illam veram et meram Graeciam, in qua primum humanitas litterae, etiam fruges inventae esse creduntur. [...] Reverere conditores deos et nomina deorum reverere gloriam veterem et hanc ipsam senectutem quae in homine venerabilis, in urbibus **sacra**.

R. y coro⁴⁰.- ¡Muchas cosas asombrosas existen y, con todo, nada más asombroso que el hombre!

{ΧΟ.} Πολλὰ τὰ δεινὰ κούδεν ἄν-

θρώπου δεινότερον πέλει·

TELOS

³⁹ Plinio el Joven, Epístolas, VIII, 24 2-3.

⁴⁰ Sófocles, *Antígona*, 332.

